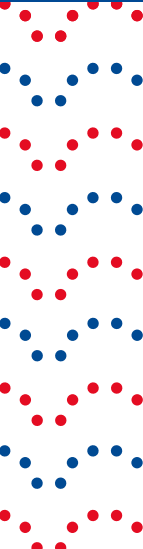


Cieszyn & Český Těšín



CIESZYN & ČESKÝ TĚŠÍN



© Copyright by Stowarzyszenie Rozwoju i Współpracy Regionalnej „Olza”



Wprowadzenie

Miasta bliźniacze, które bezpośrednio ze sobą sąsiadują i które rozdziela granica państwa, stanowią szczególne punkty na mapie kontynentu europejskiego. Wymownym tego typu przykładem są Cieszyn z Czeskim Cieszyńcem – serce regionu Śląska Cieszyńskiego, z jego markami turystycznymi oraz polsko-czeskim Euroregionem Śląsk Cieszyński. Również miejsca położone w ich pobliżu charakteryzuje – podobnie zresztą, jak cały obszar – wyjątkowa specyfika. Proponowana oferta uwzględnia topowe atrakcje turystyczne

Úvod

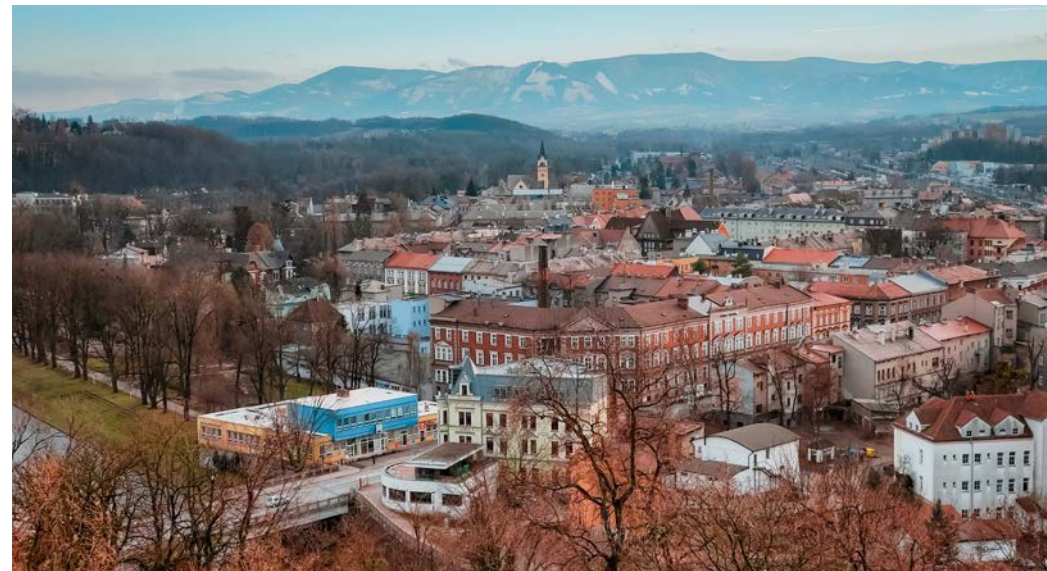
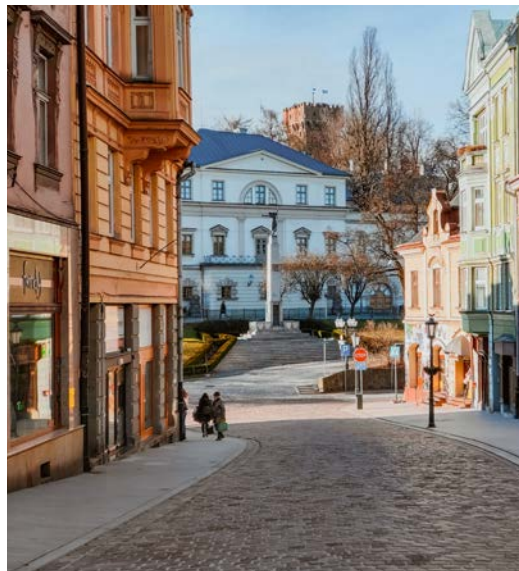
Dvě města, která jsou si blízká a sousedí spolu. Města, která rozděluje státní hranice a která jsou jedinečnými místy na mapě Evropy. Konkrétním příkladem těchto měst jsou Těšín a Český Těšín – tvořící srdce regionu Těšínského Slezska, se svými turistickými značkami a česko-polským Euroregionem Těšínské Slezsko. Také místa v jejich blízkosti mají výjimečný charakter, stejně jako celý kraj. Prezentovaná nabídka zahrnuje top turistické atrakce Těšína a Českého Těšína a okolních míst. Zahrnuje historické stavby, církevní stavby, náměstí



Transgraniczna oferta turystyczna Cieszyna i Czeskiego Cieszyńca powstała w ramach projektu „CieszIT” dofinansowanego przez Unię Europejską ze środków Funduszu Mikroprojektów Euroregionu Śląsk Cieszyński w ramach programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska i budżetu państwa.

Přeshraniční turistická nabídka Českého Těšína a Těšína vznikla v rámci projektu „TěšIT” spolufinancovaného Evropskou unií z Fondu mikroprojektů Euroregionu Těšínské Slezsko v rámci programu INTERREG V-A Česká republika – Polsko a státního rozpočtu.





Cieszyna oraz Czeskiego Cieszyna i jego okolice. Znajdują się wśród nich obiekty historyczne, obiekty sakralne, place i parki. Większość atrakcji jest od dawna znana i doceniana przez turystów (np. Wieża Piastowska i Rotunda św. Mikołaja w Cieszynie, Archeopark Kobędz-Podobora). Inne, które choć mniej popularne, są również ciekawe i warte zobaczenia (np. kaplica i rzeźba św. Jana Nepomucena, willa Fuldy w Czeskim Cieszynie).



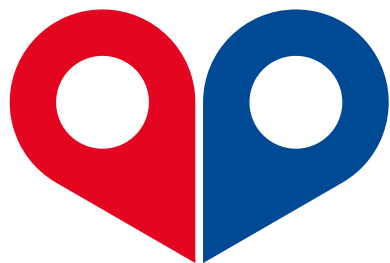
a parky. Większość atrakcji turystów już dłużej znają i cenią (np. Piastowską wieżę, rotundę św. Mikołaja w Těšíně, Archeopark w Chotěbuzi-Podoborze). Niektóre są mniej popularne, ale równie ciekawe i warte zobaczenia (np. kaplica i rzeźba św. Jana Nepomuckiego, Fuldova vila).

Wzgórze Zamkowe

to miejsce, w którym czuć ducha historii. Pierwsze ślady osadnictwa w tym miejscu pochodzą z V w. p.n.e., ludność słowiańska osiedliła się tu na przełomie IX i X w. Po powstaniu Księstwa Cieszyńskiego gród stał się siedzibą księcia. W XIV w. ziemno-drewniany gród został zastąpiony

Zámecký vrch

je místo, odkud dýchá historie. Nejstarší stopy po osadách v této lokalitě pocházejí z 5. stol. př. n. l. a první Slované se tu usídlili na přelomu 9. a 10. století. Po vzniku Těšínského knížectví se hradiště proměnilo v knížecí sídlo. Ve 14. stol. nahradil původně hliněné a dřevěné hradiště gotický knížecí



i

Zamek Cieszyn, ul. Zamkowa 3 a,b,c, 43-400 Cieszyn, tel.: (+48) 33 851 08 21, info@zamekcieszyn.pl, www.zamekcieszyn.pl. Wzgórze Zamkowe jest dostępne do zwiedzania bez ograniczeń. Wnętrze Wieży Piastowskiej i Rotundy św. Mikołaja są czynne codziennie, a godziny otwarcia zależą od sezonu: styczeń-luty, listopad-grudzień (10:00-16:00), marzec-kwiecień, październik (10:00-17:00), maj, wrzesień (10:00-18:00), czerwiec-sierpień (10:00-19:00); **Browar Zamkowy Cieszyn**, ul. Dojazdowa 2, 43-400 Cieszyn, tel.: (+48) 33 851 64 02; kontakt@browarcieszyn.pl, www.browarcieszyn.pl. Zwiedzanie Browaru Zamkowego Cieszyn: piątki (16:00, 18:00), soboty (12:00, 14:00, 16:00, 18:00), niedziele (12:00, 14:00). **Zamek Cieszyn**, ul. Zamkowa 3 a,b,c, 43-400 Cieszyn, tel.: (+48) 33 851 08 21, info@zamekcieszyn.pl, www.zamekcieszyn.pl. Zámecký vrch je dostupný turistům bez omezení. Piastovská věž a rotunda sv. Mikuláše jsou přístupné denně dle sezony: leden-únor, listopad-prosinec (10:00-16:00), březen-duben, říjen (10:00-17:00), květen, září (10:00-18:00), červen-srpen (10:00-19:00); **Browar Zamkový Cieszyn**, ul. Dojazdowa 2, 43-400 Cieszyn, tel.: (+48) 33 851 64 02; kontakt@browarcieszyn.pl, www.browarcieszyn.pl. Prohlídka pivovaru: pátek (16:00, 18:00), sobota (12:00, 14:00, 16:00, 18:00), neděle (12:00, 14:00).



hrad. Ten však bohužel utrpěl rozsáhlé škody během třicetileté války (1618–48). Následující středověké objekty se dodnes zachovaly z hradního komplexu: rotunda sv. Mikuláše (ta je vyobrazena na rubu polské bankovky v hodnotě 20 zlotých), Piastovská věž a zbytky hradní kuchyně pod baštou poslední obrany. V roce 1840 bylo návrší rekonstruováno v klasicistním slohu a středověké památky byly zakomponovány do nově vzniklého parku.

Dnes na Zámeckém vrchu sídlí mj. kulturní instituce Zamek Těšín. Najdeme zde také kavárnu a čajovnu a do návrší jsou



gotyckim zamkiem książęcym. Zamek uległ niestety zniszczeniu w czasie wojny trzydziestoletniej (1618–48). Obiektami, jakie pozostały po zamku, są: Rotunda św. Mikołaja (znana z banknotu 20-złotowego), Wieża Piastowska, a także ruiny kuchni przy Wieży Ostatecznej Obrony. W 1840 r. Wzgórze Zamkowe przebudowano w stylu klasycystycznym, zabytkowe budynki zostały wkomponowane w zieleni parku. Dziś na Wzgórzu Zamkowym siedzibę ma m.in. instytucja kultury Zamek Cieszyn. Mieszczą się tu również kawiarnia i herbaciarnia, a w obrębie Wzgórza znajduje się zabytkowy Browar Zamkowy Cieszyn z 1848 r.

Studnia Trzech Braci

Miejsce związane jest z legendą o założeniu miasta w 810 r. Po długiej, samotnej wędrówce trzej książęcy bracia: Bolko, Leszko i Cieszko, bardzo strudzeni, spotkali się przy źródle i z wielką radością założyli miasto. Studnia istniała już w XV w. i należała do braci dominikanów. W połowie XVI w. została przekazana władzom miasta. Do XIX w. pobierał z niej wodę browar mieszczkański, który znajdował się przy ulicy Śrutarskiej. Żelwną neogotycką altankę ustawiono w 1868 r., w jej wnętrzu umieszczono napis o spotka-

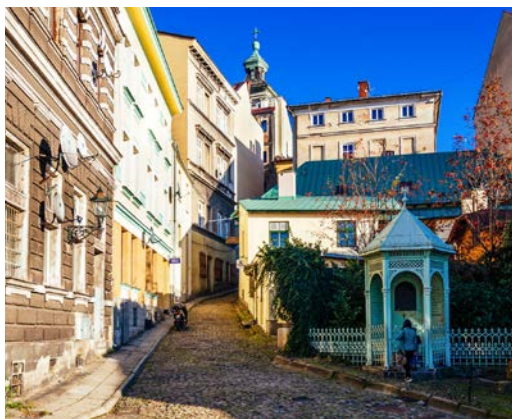


od roku 1848 wkomponovány historické budovy Zámeckého pivovaru Těšín.

Studna Tři bratři

Toto místo je spjato s legendou o založení města v roce 810. Po dlouhé, osamělé pouti se tři knížecí bratři – Bolko, Leško a Češko – notně vysílení setkali u pramene a z velké radosti u něj založili město. Studna na tomto místě existovala již v 15. stol., kdy patřila řádu dominikánů. V polovině 16. stol. byla převedena do majetku města. Do 19. století z ní čerpal vodu měšťanský pivovar, který tehdy sídlil v nedaleké Śrutarské ulici. Železný neogotický altán byl nad studnou instalován v roce 1868 a na vnitřní straně byl opatřen nápisem připomínajícím legendární setkání tří bratří v polštině, latině a němčině. V roce 1951 byl německý nápis nahrazen reliéfem – zvětšeninou medaile Jana Raszky z roku 1910, vyražené u příležitosti 1100. výročí legendárního založení města. V roce 2022 prošla studna rekonstrukcí.

niu trzech braci po polsku, łacinie i niemiecku. W 1951 r. niemiecki napis zastąpiono płaskorzeźbą – powiększeniem medalu Jana Raszki z 1910 r., wybitego z okazji obchodów 1100-lecia legendarnego założenia miasta. W 2022 r. Studnia Trzech Braci została poddana renowacji.



Cieszyńska Wenecja

(dawniej Przykopa, dziś ul. Przykopa) niegdyś była przedmieściem, które rozwinęło się w XVI w. pomiędzy murami miejskimi a rzeką Olzą. Nazwa pochodzi od rowu (czyli przykopy), którym odchodząc od rzeki Puńcówki obecnie płynie Młynówka Cieszyńska – począwszy od Lasku Miejskiego wzdłuż wzgó-

Těšínské Benátky

(dříve Příkopa, dnes ul. Příkopa) je bývalé těšínské předměstí, které se rozvinulo v 16. stol. mezi městskými hradbami a řekou Olší. Původní název ulice pochází od příkopu, kterým tekla říčka Puńcówka, a dnes plyne těšínská Młynówka a to v úseku od městského lesa podél úbočí návrší, na němž stojí původní město, a dále

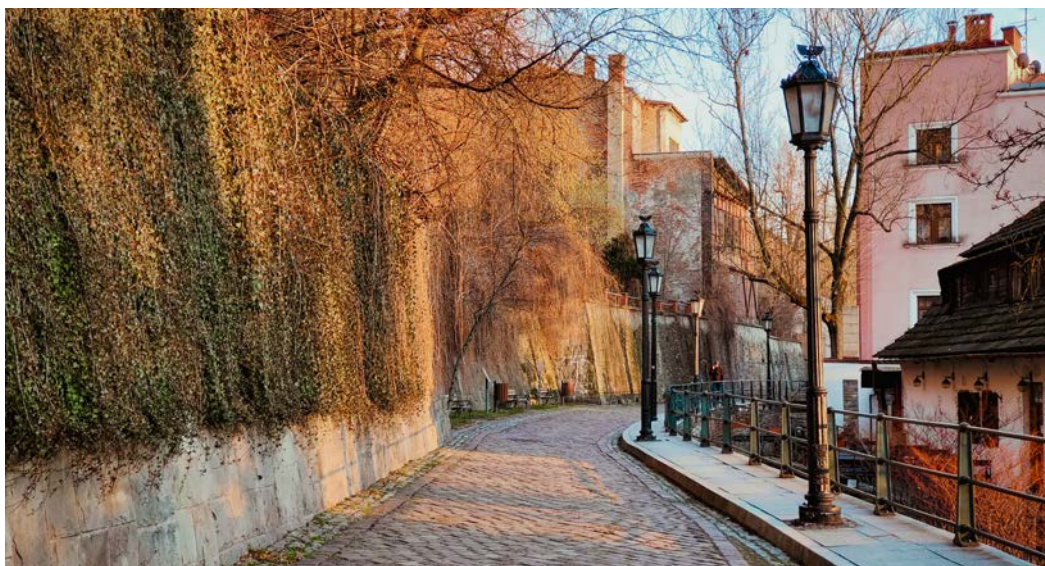


rza, na którym stało miasto, wokół Wzgórza Zamkowego, aż do Frysztackiego Przedmieścia. Kanál był elementem systemu obronnego miasta oraz zaopatrywał rzemieślników w wodę. Osiedlali się tam przede wszystkim garncarze, garbarze, sukiennicy, kowale. Dziś Cieszyńska Wenecja jest jednym z najbardziej urokliwych zakątków miasta. Do stojących na brzegach kanału domów prowadzą malownicze mostki przerzucone nad wodą. Poza budynkami mieszkalnymi mieszczą się tam restauracje oraz galeria rękodzieła.

pod Zámeckým vrchem až na Fryštátské předměstí. Tento odvodňovací kanál tvořil součást obranného systému města a zároveň sloužil jako zdroj vody pro místní řemeslníky. Usazovali se zde hlavně hrncíři, koželuhové, tkalci a kováři. Dnes jsou Těšínské Benátky jedním z nejpůvabnějších zákoutí města. K domům ležícím na březích kanálu vedou malebné mostky klenoucí se nad vodní hladinou. Kromě obytných domů se zde nacházejí restaurace a rukodělná galerie.

Náměstí a radnice v Těšíně

Těšínské náměstí (Rynek) je vizitkou města. Na tomto místě bylo založeno již ve středověku.



i

Ratusz, Rynek 1, 43-400 Cieszyn, tel.: (+48) 33 479 42 00, urząd@um.cieszyn.pl, www.cieszyn.pl. Ratusz jest czynny w godzinach otwarcia Urzędu Miejskiego w Cieszynie: poniedziałek (7:30-16:30), wtorek-czwartek (7:30-15:30), piątek (7:30-14:30).

Ratusz, Rynek 1, 43-400 Cieszyn, tel.: (+48) 33 479 42 00, urząd@um.cieszyn.pl, www.cieszyn.pl. Radnice je přístupná v otevíracích hodinách Městského úřadu v Cieszyně: pondělí (7:30-16:30), úterý-čtvrtek (7:30-15:30), pátek (7:30-14:30).



Rynek i ratusz w Cieszynie

Cieszyński rynek jest wizytówką miasta. Został założony w tym miejscu jeszcze w średniowieczu. Pierzeja wschodnia i zachodnia rynku jest pozostałością podcieniowej zabudowy w stylu renesansowym. Po wielkim pożarze miasta w 1789 r. domy przebudowano w stylu barokowo-klasycystycznym. Wiele

Pozůstatky renesančních budov s loubím jsou patrné na jeho západní a východní straně.

Po velkém požáru města v roce 1789 byly domy na náměstí přestavěny v barokně-klasickém slohu. Řada měšťanských domů svůj dnešní vzhled získala během 19. a počátkem 20. století.

Již odnepaměti na náměstí stály nejdůležitější městské budovy. Kromě bývalého Hotelu U hnědého jelena (čp. 20), secesní budovy pošty (čp. 13) a Národního domu (čp. 12) upoutá naši pozornost historická budova radnice (čp. 1), která zabírá celou jižní stranu náměstí. Mnohokrát přestavovaná budova, v současnosti zachovaná v barokně-klasickém stylu, je jednou z nejvýznamnějších památek města. Její interiéry

kamienic swój wygląd otrzymało w XIX i na początku XX w. Od zawsze na rynku znajdowały się najważniejsze budynki w mieście. Poza dawnym Hotelem pod Brunatnym Jeleniem (nr 20), secesyjnym gmachem poczty (nr 13) oraz Domem Narodowym (nr 12), uwagę przykuwa zabytkowy ratusz (nr 1) zajmujący południową pierzeję rynku. Wielokrotnie przebudowany budynek w stylu barokowo-klasycystycznym jest jednym z najważniejszych zabytków Cieszyna. Jego wnętrze skrywa piękną Salę Sesyjną ze zdobioną boazerią, herbami i godłami cieszyńskiej szlachty i cechów rzemieślniczych. W 2022 r. rozpoczęła się rewitalizacja cieszyńskiego rynku.

Rynek i ratusz w Czeskim Cieszynie

28 lipca 1920 r. na mocy postanowień przyjętych podczas międzynarodowej konferencji w belgijskim mieście Spa zdecydowano o powstaniu miasta Czeski Cieszyn. Po podziale wielkiego Cieszyna, w czecho-

skrywają nádherný jednacý sál se zdobeným obložením, erby a rodovými znaky těšínských šlechtických rodů a řemeslnických cechů.

V roce 2022 byla zahájena rekonstrukce náměstí.

Náměstí a radnice v Českém Těšíně

Dne 28. července 1920 vzniklo na základě rozhodnutí velvyslanské konference konané v belgickém městě Spa město Český Těšín. Po rozdělení velkého Těšína zůstalo v československé části města hlavní železniční nádraží, městská plynárna a škola. Aby se z bývalého předměstí stalo samostatně



i

Ratusz, nám. ČSA 1/1, 737 01 Český Těšín, tel.: (+420) 553 035 111, epodatelna@tesin.cz, www.tesin.cz. Ratusz jest czynny w godzinach otwarcia Urzędu Miejskiego w Czeskim Cieszynie: poniedziałek (8:00-17:00), wtorek (8:00-17:30), środa (8:00-16:30), czwartek (8:00-15:00), piątek (8:00-14:30).
Radnice, nám. ČSA 1/1, 737 01 Český Těšín, tel.: (+420) 553 035 111, epodatelna@tesin.cz, www.tesin.cz. Radnice je přístupná v otevíracích hodinách Městského úřadu v Českém Těšíně: pondělí (8:00-17:00), úterý (8:00-17:30), středa (8:00-16:30), čtvrtek (8:00-15:00), pátek (8:00-14:30).



słowackiej części miasta pozostały takie elementy infrastruktury, jak: główny dworzec kolejowy, miejska gazownia i szkoła. Do sprawnego funkcjonowania dotychczasowych przedmieść konieczne więc było powołanie wielu instytucji i budowa szeregu budynków, bez których nowe miasto nie mogłoby funkcjonować. Decyzję o budowie nowego ratusza podjęto już w 1923 r. Samą budowę poprzedził zakup



fungujący a prosperujący město, musela být zřízena řada institucí a postaveno množství budov, bez kterých nemohlo město existovat. O výstavbě nové radnice bylo rozhodnuto již v roce 1923. Výstavbě předcházelo odkoupení pozemků od Johany Tetlové a vyhlášení architektonické soutěže, která byla vypsána v květnu 1924. V únoru 1925 porota vybrala návrh s heslem „Braň se“, jehož autorem byl architekt Vilém Richter z Moravské Ostravy. Stavbu realizovala firma Eugena Fuldy z Českého Těšína ve velmi krátkém čase od 2. dubna do 5. prosince 1928. Vnitřní zařízení bylo dokončeno 1. února roku 1929.

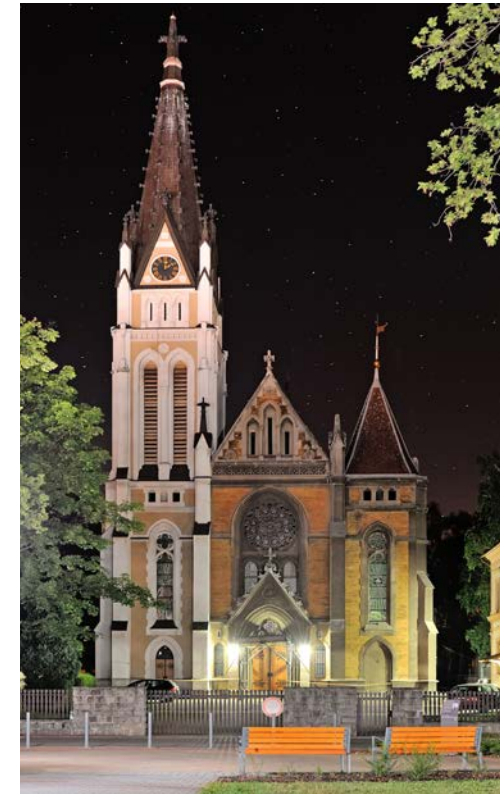
gruntu od Johany Tetlové i ogłoszenie konkursu architektonicznego, który został rozpisany w maju 1924 r. W lutym 1925 r. jury wybrało propozycję pod hasłem „Broń się”, której autorem był architekt Vilém Richter z Morawskiej Ostrawy. Prace budowlane przeprowadziła firma Eugena Fuldy z Czeskiego Cieszyna, realizując ją w bardzo krótkim czasie – od 2 kwietnia do 5 grudnia 1928 r. Wnętrze ukończono 1 lutego 1929 r.

Masarykove sady (kościół Najświętszego Serca Jezusowego, kaplica, rzeźba św. Jana Nepomucena, willa Fuldy, najstarszy budynek w Czeskim Cieszynie)

Do starych i niezwykle rozległych parków w Czeskim Cieszynie należy park Aleja Masaryka. Pierwotna nazwa Alei ma związek z arcyksięciem Albrechtem saksońsko-cieszyńskim (1766-1822). Najstarszym budynkiem zachowanym na terenie miasta jest dom zlokalizowany pod numerem 18, który powstał w 1833 r. w stylu empire. Pod koniec XIX w. w alejach stanął rzymskokatolicki kościół Najświętszego Serca Jezusowego (1891-1894) w stylu neo-

Masarykove sady (Kostel Nejsvětějšího Srdce Ježíšova, socha sv. Jana Nepomuckého, Fuldova vila, nejstarší budova v Českém Těšíně)

Ke starým a rozsáhlým parkům města Český Těšín náleží Masarykove sady. Původní název aleje je spojován se jménem arcivévody Alberta Sasko-těšínského (1766–1822). Nejstarší dochovanou stavbou na území města je dům č. p. 18, který byl postaven v empírovém stylu v roce 1833. Koncem 19. století zde byl vystavěn





gotyckim zbudowany według planów wiedeńskiego architekta Ludwiga Zatzky. W willi pod numerem 77 znajduje się obecnie przedszkole. Początkowo została ona wybudowana dla cieszyńskiego budowlanca Fridericha Fuldy, na podstawie projektu architekta Julia Mayrедера (1860-1911). Od 2016 r. budynek widnieje w rejestrze zabytków kultury Republiki Czeskiej. Barokowa rzeźba św. Jana Nepomucena z końca XVIII w. wykonana z piaskowca to najstarsza rzeźba na terenie parku. W parku znajduje się również neogotycka murowana kaplica (z ok. 1897 r.) zaprojektowana prawdopodobnie przez Albina Theodora Prokopa (1838-1916).

římskokatolický novogotický kostel Nejsvětějšího Srdce Ježíšova (1891-1894) podle návrhu vídeňského architekta Ludwiga Zatzky. Ve vile s č. p. 77 se nyní nachází mateřská škola. Původně byla postavena pro těšínského stavitele Fridericha Fuldu podle projektu architekta Julia Mayrедера (1860-1911). Od roku 2016 je prohlášena kulturní památkou ČR. Nejstarší plastikou je pískovcová barokní socha sv. Jana Nepomuckého z konce 18. století. Součástí parku je novogotická cihlová kaplička (kolem r. 1897), patrně podle návrhu Albina Theodora Prokopa (1838-1916).



Dworzec kolejowy

Neorenesansowy budynek autorstwa architekta Antona Dachlera pochodzi z 1889 r. Należy on do najpiękniejszych dworców kolejowych w Czechach i znajduje się na liście zabytków kultury Republiki Czeskiej. Jego udana przebudowa miała miejsce w latach 2001-2002. Najważniejszymi osobami, które odwiedziły budynek dworca kolejowego w Czeskim Cieszyńsku, byli cesarz Franciszek Józef I (w 1890 i 1906 r.) oraz bułgarski car Ferdynand I (w 1916 r.). Przed obiektem zlokalizowany był niegdyś przystanek linii tramwajowej uruchomionej w lutym 1911 r., która została zlikwidowana.

Vlakové nádraží

Novorenesanční stavba architekta Antona Dachlera pochází z r. 1889. Stavba patří k nejhezčím železničním výpravním budovám v Česku a je na seznamu kulturních památek ČR. Zdařilá rekonstrukce nádraží proběhla v letech 2001-2002. Mezi nejvýznamnější osobnosti, jež nádražní budovu navštívili, patří císař František Josef I. (v r. 1890 a 1906) a bulharský car Ferdinand I. v roce 1916. Před nádražím byla zastávka elektrické tramvajové dráhy, jejíž provoz byl zahájen v únoru

i Dworzec kolejowy Český Těšín,
ul. Nádražní 1133, 737 01 Český Těšín.
Vlakové nádraží Český Těšín,
ul. Nádražní 1133, 737 01 Český Těšín.

wana w kwietniu 1921 r. W latach 1900-1902 na dworcu znajdującym się na linii kolejowej między Berlinem a Konstatynopolem zatrzymywał się słynny Orient Expres.

Archeopark Kocobędz-Podobora, Rybí dům

Archeopark Kocobędz-Podobora jest stanowiskiem archeologicznym należącym do najważniejszych zabytków okresu

1911 a ukončen v dubnu 1921. Na těšínském nádraží stavěl v letech 1900-1902 slavný Orient Expres na své cestě z Berlína do Konstantinopole.

Archeopark Chotěbuz-Podobora, Rybí dům

Archeologická lokalita Chotěbuz-Podobora je jednou z nejvýznamnějších pravěkých a raně středověkých památek Těšínského Slezska. Nese



prehistorycznego i wczesnego średniowiecza znajdujących się na terenie Śląska Cieszyńskiego. Skrywa w sobie pozostałości po dwukulturowym osadnictwie, które rozwinęło się w tutejszych lasach w późnej epoce brązu i w okresie kultury halsztackiej, kiedy to na stromym cyplu wyrosła prehistoryczna osada. Kilkaset lat później na tym samym miejscu powstało wczesnośredniowieczne obywatowane grodzisko słowiańskie, którego wygląd wraz z ówczesnymi obiektami mieszkalnymi i produkcyjnymi przedstawia w zrekonstruowanej postaci Park Archeologiczny Kocobędz-Podobora. Park Archeologiczny udostępniono zwiedzającym po raz pierwszy w 2006 r., kontynuując nadal prace wykopaliskowe. W grudniu 2015 r. została zakończona budowa długo oczekiwanego wejściowego budynku wielofunkcyjnego Parku Archeologicznego w Kocobędzu-Podoborze, który jest jednym z oddziałów Muzeum Těšínska. Rybí dům jest miejscem wypożyczenia z wystawą olbrzymich akwariów, restauracją i sklepem rybnym oraz miejscami noclegowymi.



pozůstatky bikulturního osídlení, které se v chotěbuzských lesích rozkládalo v pozdní době bronzové a halštatské, během kterých na výšinné ostrožně vyrostla pravěká osada. O několik stovek let později ji na témže místě nahradilo skvěle ohrazené raně středověké slovanské hradisko, jehož přibližnou podobu s didakticky rozmístěnými sídelními a výrobními objekty rekonstruuje v dnešní době areál Archeoparku Chotěbuz-Podobora. V roce 2006 byl Archeopark poprvé otevřen veřejnosti, stavební vývoj areálu tím však neskončil. V prosinci roku 2015 byla úspěšně ukončena stavba dlouho očekávané multifunkční vstupní budovy Archeoparku v Chotěbuzi-Podobore, jenž je jednou z poboček Muzea Těšínska. Rybí dům je výletním místem s expozicí obřích akvárií, rybí restaurací a prodejnou ryb a také ubytováním.

Archeopark Chotěbuz-Podobora, ul. Karvinská 455, 735 61 Chotěbuz, tel.: (+420) 552 309 133, archeopark@muzeumct.cz, www.archeoparkchotebuz.cz. Zwiedzanie Archeoparku: kwiecień-czerwiec (wtorek-piątek: 8:00-16:00; sobota, niedziela, święta państwowe: 9:00-17:00), lipiec-sierpień (wtorek-piątek: 9:00-17:00; sobota, niedziela, święta państwowe: 9:00-17:00), październik-marzec (wtorek-piątek: 8:00-16:00; sobota, niedziela, święta państwowe: 9:00-16:00).
Archeopark Chotěbuz-Podobora, ul. Karvinská 455, 735 61 Chotěbuz, tel.: (+420) 552 309 133, archeopark@muzeumct.cz, www.archeoparkchotebuz.cz. Návštěvy Archeoparku: duben-červen (úterý-pátek: 8:00-16:00; sobota, neděle, státní svátky: 9:00-17:00), červenec-srpen (úterý-pátek: 9:00-17:00; sobota, neděle, státní svátky: 9:00-17:00), říjen-březen (úterý-pátek: 8:00-16:00; sobota, neděle, státní svátky: 9:00-16:00).
Rybí dům, ul. Karvinská 381, 735 61 Chotěbuz, tel.: (+420) 558 712 405, (+420) 774 712 413, rybidum@centrum.cz, www.rybidum.cz. Godziny otwarcia akwariów: wtorek-niedziela (10:00-18:00)
Rybí dům, ul. Karvinská 381, 735 61 Chotěbuz, tel.: (+420) 558 712 405, (+420) 774 712 413, rybidum@centrum.cz, www.rybidum.cz. Otevírací hodiny akvárií: úterý-neděle (10:00-18:00)



Dodatkowo polecane atrakcje

Nie sposób wymienić wszystkich atrakcji turystycznych godnych uwagi, poza tymi, które zostały uwzględnione w ofercie. Będąc w dwumieście warto chociażby znaleźć czas i odwiedzić jedno z cieszyńskich muzeów: Muzeum Śląska Cieszyńskiego, Muzeum Protestantyzmu, Muzeum 4. Pułku Strzelców Podhalańskich, Muzeum Drukarstwa, Książnica Cieszyńska, Izba Cieszyńskich Mistrzów czy Muzeum Těšínska. Interesującą alternatywą będzie z pewnością zajrzenie do Ogro-

Další doporučené atrakce

V rámci této nabídky jsme nevyjmenovali všechny zajímavé turistické atrakce. Při návštěvě dvojměstí si určitě najdete čas na jedno z muzeí: Muzeum



du dwóch brzegów z Open Air Museum, Mostem Sportowym oraz zrewitalizowanym nabrzeżem Olzy. Z kolei dla miłośników zabytków postindustrialnych czekają Browar Zamkowy Cieszyn, Muzeum Drukarstwa i Drukarnia Prochaski.



Śląska Cieszyńskiego, Muzeum Protestantyzmu, Muzeum 4. Pułku Strzelców Podhalańskich, Muzeum Drukarstwa, Książnica Cieszyńska, Izba Cieszyńskich Mistrzów nebo Muzeum Těšínska. Zajímavou alternativou bude jistě také Open Air Museum a oblast revitalizovaného nábřeží Olše včetně Zahrady dvou břehů a sportovní lávky. Na milovníky industriálních památek čekají zámecký pivovar Cieszyn, Muzeum Drukarstwa a Těšínská (Prochaskova) tiskárna.





Ważne kontakty

Telefony alarmowe

POGOTOWIE RATUNKOWE

[PL] tel.: **(+48) 999**

[CZ] tel.: **(+420) 155**

STRAŻ POŻARNA

[PL] tel.: **(+48) 998**

[CZ] tel.: **(+420) 150**

POLICJA

[PL] tel.: **(+48) 997**

[CZ] tel.: **(+420) 158**

POMOC DROGOWA

[PL] tel.: **(+48) 33 852 51 63**

[CZ] tel.: **(+420) 12 40**

Proponowane miejsca przekraczania polsko-czeskiej granicy

Cieszyn – Český Těšín /

Cieszyn – Chotěbuz

Punkty informacji turystycznej

CIESZYŃSKIE CENTRUM INFORMACJI

Rynek 1, 43-400 Cieszyn,

tel.: (+48) 33 479 42 48,

cieszyn@slaskie.travel,

www.cieszyn.pl, www.olza.pl

PUNKT INFORMACJI TURYSTYCZNEJ /
ZAMEK CIESZYN

ul. Zamkowa 3a,b,c, 43-400 Cieszyn,

tel.: (+48) 33 851 08 21,

zamekcieszyn@silesia.travel,

www.zamekcieszyn.pl

CENTRUM INFORMACJI TURYSTYCZNEJ

ul. Hlavní 147/1a, 737 01 Český Těšín,

tel. (+420) 720 043 697,

info@ic-tesin.cz

Przykładowa baza noclegowa

HOTEL LIBURNIA

ul. Liburnia 10, 43-400 Cieszyn,

tel.: (+48) 33 852 05 31,

repcja@liburniahotel.pl,

www.liburniahotel.pl

Důležité kontakty

Tísňová volání

ZDRAVOTNÍ ZÁCHRANNÁ SLUŽBA

[PL] tel.: **(+48) 999**

[CZ] tel.: **(+420) 155**

HASIČSKÝ ZÁCHRANNÝ SBOR

[PL] tel.: **(+48) 998**

[CZ] tel.: **(+420) 150**

POLICIE

[PL] tel.: **(+48) 997**

[CZ] tel.: **(+420) 158**

ASISTENČNÍ SLUŽBY

[PL] tel.: **(+48) 33 852 51 63**

[CZ] tel.: **(+420) 12 40**

Navrhovaná místa pro překročení česko-polské hranice

Cieszyn - Český Těšín /

Cieszyn - Chotěbuz

Informační turistická centra

CIESZYŃSKIE CENTRUM INFORMACJI

Rynek 1, 43-400 Cieszyn,

tel.: (+48) 33 479 42 48,

cieszyn@slaskie.travel,

www.cieszyn.pl, www.olza.pl

PUNKT INFORMACJI TURYSTYCZNEJ /
ZAMEK CIESZYN

ul. Zamkowa 3a,b,c, 43-400 Cieszyn,

tel.: (+48) 33 851 08 21,

zamekcieszyn@silesia.travel,

www.zamekcieszyn.pl

TURISTICKÉ INFORMAČNÍ CENTRUM

ul. Hlavní 147/1a, 737 01 Český Těšín,

tel. (+420) 720 043 697,

info@ic-tesin.cz

Výběr z databáze ubytovacích služeb

HOTEL LIBURNIA

ul. Liburnia 10, 43-400 Cieszyn,

tel.: (+48) 33 852 05 31,

repcja@liburniahotel.pl,

www.liburniahotel.pl

HOTEL MERCURE
ul. Motelowa 21, 43-400 Cieszyn,
tel.: (+48) 33 851 69 00,
h3420@accor.com,
www.hotelhalnycieszyn.pl

HOTEL GAMBIT
ul. Bucewiczka 18, 43-400 Cieszyn,
tel.: (+48) 33 852 06 51,
repcja@hotelgambit.com.pl,
www.hotelgambit.com.pl

3 BROS' HOSTEL
ul. Mennicza 14, 43-400 Cieszyn,
tel.: (+48) 539 064 539,
hello@3broshostel.com,
www.3broshostel.com

APARTMÁN RELAX
ul. Nádražní 15/11, 737 01 Český Těšín,
tel.: (+420) 774 737 212,
info@apartman-relax.cz,
www.apartman-relax.cz

HOTEL POD ZELENOU
ul. Frýdecká 63, 737 01 Český Těšín,
tel.: (+420) 777 695 732,
info@hotelpodzelenou.cz,
www.hotelpodzelenou.cz

Przykładowa baza gastronomiczna

CUKIERNIA BAJKA
ul. Limanowskiego 9/3,
43-400 Cieszyn,
tel.: (+48) 33 851 40 57,
www.cukierniabajka.eu

CUKIERNIA CZERNICHÓW
ul. Głęboka 7, 43-400 Cieszyn,
tel.: (+48) 33 853 50 60,
www.piekarniaczernichow.pl

KAMIENICA KONCZAKOWSKICH
43-400 Cieszyn, ul. Rynek 19,
tel.: (+48) 33 852 18 96,
info@kamienica-konczakowskich.pl,
www.kamienica-konczakowskich.pl

WINIARNIA U CZECHA
ul. Sejmowa 4/4 (wejście od ulicy
Trzech Braci), 43-400 Cieszyn,
tel.: (+48) 33 858 36 36,
uczecha@gmail.com, www.uczecha.pl

HOTEL MERCURE
ul. Motelowa 21, 43-400 Cieszyn,
tel.: (+48) 33 851 69 00,
h3420@accor.com,
www.hotelhalnycieszyn.pl

HOTEL GAMBIT
ul. Bucewiczka 18, 43-400 Cieszyn,
tel.: (+48) 33 852 06 51,
repcja@hotelgambit.com.pl,
www.hotelgambit.com.pl

3 BROS' HOSTEL
ul. Mennicza 14, 43-400 Cieszyn,
tel.: (+48) 539 064 539,
hello@3broshostel.com,
www.3broshostel.com

APARTMÁN RELAX
ul. Nádražní 15/11, 737 01 Český Těšín,
tel.: (+420) 774 737 212,
info@apartman-relax.cz,
www.apartman-relax.cz

HOTEL POD ZELENOU
ul. Frýdecká 63, 737 01 Český Těšín,
tel.: (+420) 777 695 732,
info@hotelpodzelenou.cz,
www.hotelpodzelenou.cz

Výběr z databáze stravovacích služeb

CUKIERNIA BAJKA
ul. Limanowskiego 9/3,
43-400 Cieszyn,
tel.: (+48) 33 851 40 57,
www.cukierniabajka.eu

CUKIERNIA CZERNICHÓW
ul. Głęboka 7, 43-400 Cieszyn,
tel.: (+48) 33 853 50 60,
www.piekarniaczernichow.pl

KAMIENICA KONCZAKOWSKICH
43-400 Cieszyn, ul. Rynek 19,
tel.: (+48) 33 852 18 96,
info@kamienica-konczakowskich.pl,
www.kamienica-konczakowskich.pl

WINIARNIA U CZECHA
ul. Sejmowa 4/4 (wejście od ulicy
Trzech Braci), 43-400 Cieszyn,
tel.: (+48) 33 858 36 36,
uczecha@gmail.com, www.uczecha.pl

WINOWAJCY
ul. Srebrna 3, 43-400 Cieszyn,
tel.: (+48) 881 227 766,
restauracja@winowajcy.com.pl,
www.winowajcy.com.pl

ČITÁRNA A KAVÁRNA AVION
ul. Hlavní 2061, 737 01 Český Těšín,
tel.: (+420) 558 711 961
www.knihovnatesin.cz/avion

KAVÁRNA U ŠTEFÁNKA
ul. Štefánikova 20/21,
737 01 Český Těšín,
tel.: (+420) 722 899 222
www.facebook.com/kavarnaustefanika

RADEGASTOVNA
ul. Hlavní 140/3, 737 01 Český Těšín,
tel.: (+420) 722 284 321,
jan.florko@seznam.cz,
www.radegastovna.cz

RESTAURACE 7
ul. Odboje 24/4, 737 01 Český Těšín,
tel.: (+420) 774 415 077
https://www.restaurace7.cz

U VAVRY
ul. Sokola-Tůmy 4, 737 01 Český Těšín,
tel.: (+420) 739 809 372
https://uvavry.cz

WINOWAJCY
ul. Srebrna 3, 43-400 Cieszyn,
tel.: (+48) 881 227 766,
restauracja@winowajcy.com.pl,
www.winowajcy.com.pl

ČITÁRNA A KAVÁRNA AVION
ul. Hlavní 2061, 737 01 Český Těšín,
tel.: (+420) 558 711 961,
www.knihovnatesin.cz/avion

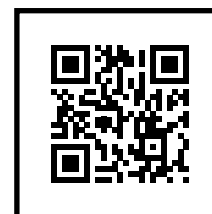
KAVÁRNA U ŠTEFÁNKA
ul. Štefánikova 20/21,
737 01 Český Těšín,
tel.: (+420) 722 899 222,
www.facebook.com/kavarnaustefanika

RADEGASTOVNA
ul. Hlavní 140/3, 737 01 Český Těšín,
tel.: (+420) 722 284 321,
jan.florko@seznam.cz,
www.radegastovna.cz

RESTAURACE 7
ul. Odboje 24/4, 737 01 Český Těšín,
tel.: (+420) 774 415 077,
https://www.restaurace7.cz

U VAVRY
ul. Sokola-Tůmy 4, 737 01 Český Těšín,
tel.: (+420) 739 809 372,
https://uvavry.cz

visitcieszyn.com





PŘEKRAČUJEME HRANICE
PRZEKRACZAMY GRANICE
2014–2020



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO



EUROREGION
* TĚŠÍNSKÉ SLEZSKO
* ŚLĄSK CIESZYŃSKI